

**No. 40294**

---

**Finland  
and  
Bulgaria**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria constituting an agreement on transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Repuhlic of Finland participating in the international security force KFOR (with annexes).  
Sofia, 4 and 5 January 2000**

**Entry into force:** *7 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 1 June 2004*

---

**Finlande  
et  
Bulgarie**

**Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Répuhlique de Bulgarie constituant un accord concernant le transit à travers le territoire de la Répuhlique de Bulgarie des forces armées de la République de Finlande participant à la force de sécurité internationale KFOR (avec annexes). Sofia, 4 et 5 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** *Finlande, 1er juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria to the Embassy of Finland in Sofia*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Finland in Sofia and has the honour to convey the following:

Considering the Petersberg Principles on the political solution of the Kosovo crisis as adopted on 6 May 1999 by the G8 Foreign Ministers;

Considering UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, which welcomes the general principles on a political solution to the Kosovo crisis adopted on 6 May 1999 (S/1999/516, Annex 1 to the Resolution) and welcomes also the acceptance by the Federal Republic of Yugoslavia of the principals set forth in points 1 to 9 of the paper presented in Belgrade on 2 June 1999 (S/1999/649, Annex 2 to the Resolution), and the Federal Republic of Yugoslavia's agreement to those principles;

Noting that UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decided on the deployment in Kosovo, under United Nations auspices, of civil and security presences with appropriate equipment and personnel as required, and welcomed the agreement of the Federal Republic of Yugoslavia to such presences;

Noting that UN Security Council Resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, authorises member States and relevant international organisations to establish the international security presence in Kosovo as set out in point 4 of Annex 2 of the said Resolution with all necessary means to fulfil its responsibilities under paragraph 9 of the said UN Security Council Resolution;

Determined to contribute to the resolution of the grave humanitarian situation in Kosovo and to the provision for the safe, free and earliest possible return of all refugees and displaced persons to their homes, as well as to contribute to the creation of conditions for durable peace, stability and security in South-east Europe;

Considering the conduct of an Operation is under way to guarantee the peaceful solution of the crisis between the parties to the conflict in Kosovo, with the consent of the Parties for conducting the Operation;

Noting that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland are parties to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and its Additional Protocol; bearing in mind that, according to the PfP SOFA, the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Noting that the Republic of Finland participates in the Operation in conformity with the Participation Agreement concluded between the Republic of Finland and NATO on 4 October 1999.

In order to realize the necessary conditions for the participation of the Republic of Finland in the Operation, the following provisions regarding the transit through the territory of the Republic of Bulgaria are proposed:

1. For the purposes of the present Agreement:

- "the Operation" means Operation "JOINT GUARDIAN", carried out by KFOR in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia;

- "KFOR" means the multinational armed forces, conducting the Operation under unified command and control in compliance with Resolution 1244 (1999) of the UN Security Council;

- "armed forces of the Republic of Finland" means the personnel, including civilian personnel, military equipment and vehicles, belonging to the land, naval and air forces of the Republic of Finland, which are assigned to participate in KFOR in accordance with the approved procedure and are acting in connection to the Operation.

2. Without prejudice to the provisions of the present Agreement, it is the duty of all personnel of the Republic of Finland, while present on the territory of the Republic of Bulgaria, to respect the laws of the Republic of Bulgaria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Operation and the purposes and object of the present Agreement.

3. The provisions of the present Agreement shall apply to the armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 of this Agreement, including personnel and all equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft, acting in connection to the Operation.

4. All issues which are not covered by the present Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and the Additional Protocol to the PfP SOFA.

5. The Republic of Bulgaria shall allow, in accordance with the provisions of the present Agreement and its annexes and appendixes, transit through the territory of the Republic of Bulgaria, including the airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, of armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 and Art. 3 above, including all personnel, equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft required for the Operation.

6. The Parties shall undertake all necessary measures to ensure safe transit of the personnel and cargo referred to in Art. 3 of the present Agreement, through the land territory, airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, including security and protection measures for any aircraft and sea-borne and river vessels that might be in the airspace or territorial waters of the Republic of Bulgaria during the transit, as well as security and protection measures for civilians and civil and military infrastructure on the territory of the Republic of Bulgaria.

7. (I) The Republic of Finland shall submit its requests for transit of its armed forces directly to the Republic of Bulgaria, as well as via the KFOR Commander, 48 hours in advance at the latest, in order to allow the competent authorities of the Republic of Bulgaria to undertake the measures necessary for the implementation of the present Agreement.

The parameters of transit, regarding the organisation of movement, the routes to be followed, the stop overs, necessary for the transit, the resting sites, if such be necessary, will be agreed upon in advance. For this purpose the Republic of Finland communicates in due time full information on the armed forces, the transit of which is requested, as well as the modes of their transport.

(2) In order to facilitate the transit and with a view to coordinating all related issues, the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland shall use the Transit/Coordination centre, functioning on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of KFOR;

8. (1) The customs procedures of items such as equipment, materials, weapons, ammunition, explosives, foods, beverages, etc., for transit through the customs territory of the Republic of Bulgaria upon entry and exit will be done as follows:

- for goods, transported by the Bulgarian State Railways (BSR) National Company, - with a valid international bill of lading, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities

- for goods, transported by roads - the transit shall be processed with a Declaration T (Single Administrative Document /SAD/ forms), issued by the Ministry of Finance of Bulgaria, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities.

(2) The unit's commanding officer shall present a declaration that the personnel does not carry prohibited goods and goods in quantity bigger than allowed for that type of goods.

9. The Republic of Bulgaria and the Republic of Finland recognise the need for expeditious execution of the procedures of entry into, transit through and exit from the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with schedules mutually agreed in advance, with a view to avoiding undue delay or disturbance of the regular commercial and other traffic on Bulgarian transport communications.

10. (1) The Bulgarian authorities shall appropriately facilitate the movement of personnel, vehicles and equipment, through ports, airports, railways or roads used.

(2) Transiting vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to licensing or registration requirements.

(3) The transiting armed forces of the Republic of Finland when using for the purposes of the transit airports, railways, roads and ports in the territory of the Republic of Bulgaria, are exempt from payment of the tolls and other fees, dues or charges, pointed out in Annex 2 of the present Agreement.

11. (1) Payments for services and goods requested and received by the transiting armed forces of the Republic of Finland in the Republic of Bulgaria, as well as for the damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties by the forces and/or equipment of the Republic of Finland, transiting through the Bulgarian territory, shall be executed as follows, if this Agreement does not provide otherwise:

(a) in cash by an authorised representative of the Republic of Finland;

(b) via a bank transfer up to 30 days after an invoice for the goods and services provided or for established damage is issued.

(2) The Parties shall agree in the shortest time upon the terms of payment and relevant procedures where such terms are not provided for under the present Agreement and its annexes.

(3) In case of need to purchase or provide facilities and/or services for the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, the authorities of Bulgaria shall provide, or assist to provide such facilities and/or services, at the rate applied for the Bulgarian Armed Forces.

(4) Valued added tax (VAT), paid by the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, for goods and services, acquired on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of the Operation, shall be reimbursed in accordance with a procedure, to be established by the Minister of Finance of the Republic of Bulgaria.

12. (1) The Republic of Finland is responsible for all damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties on the territory of the Republic of Bulgaria in connection to the transit, and for which legal responsibility is envisaged in the NATO SOFA related to the Pfp SOFA, under the following conditions:

a. The responsibility of the Republic of Finland and the amount of the compensation for damages, caused to property that belongs to the Republic of Bulgaria or to third parties, arising out of acts or omissions of the personnel of its armed forces done in the performance of official duty, shall be dealt with in accordance with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria, applicable for similar cases.

b. The Republic of Bulgaria shall settle third parties' claims on behalf of the Republic of Finland by paying a compensation. The Republic of Finland shall reimburse the Republic of Bulgaria for the costs incurred to satisfy the claims, as provided for under Art. VIII, paragraph 5 (e) of the NATO SOFA in relation to the Pfp SOFA.

(2). Claims against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland for damages, caused by acts or omissions not done in performance of official duty shall be dealt in the following manner:

a. The competent Bulgarian authorities consider the claim and assess due compensation, taking into account all the circumstances, including the conduct of the injured person, and prepare a report on the matter, which is delivered to the authorities of the Republic of Finland.

b. If an offer of ex gratia payment is made and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the Republic of Finland shall make payment and inform the Bulgarian authorities of their decision and of the sum paid.

c. The provisions of this paragraph do not exclude the jurisdiction of the courts of the Republic of Bulgaria to entertain an action against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

13. The Republic of Finland shall be permitted to display its national flag on the uniforms of its armed forces, means of transport and facility.

14. The personnel of the Republic of Finland shall normally wear uniforms and may possess and carry arms if authorised to do so by the orders of the armed forces of the

Republic of Finland. The authorities of the Republic of Bulgaria shall accept as valid, without driving test or fee, drivers' licenses and permits issued to the personnel of the armed forces of the Republic of Finland by their respective national authorities or a sub-division thereof.

15. The supplemental arrangements regarding the specific procedures, mechanisms and elements with regard to the implementation of the present Agreement, which are annexes to the present Agreement and appendixes to these annexes, shall be an integral part of the present Agreement. If necessary, additional arrangements to specify the procedures and mechanisms of the present Agreement, shall be concluded.

16. Any disputes with regard to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between representatives of the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland by diplomatic means, with the exception of disputes the subject of which is covered by the PfP SOFA.

17. The present Agreement shall remain in force until the completion of the participation of the Republic of Finland in KFOR for the purposes of the Operation or for a period additionally agreed upon by the Parties.

The Agreement can be terminated by each of the Parties on giving a three-month notice of such intention.

Upon termination of the present Agreement, all unresolved matters or disputes that have arisen as a result of its implementation shall continue to be subject to its provisions.

The Republic of Bulgaria proposes that the present Note Verbale and the reply to it, including the annexes and appendixes attached, confirming the agreement of the Republic of Finland to the terms thereof, shall constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland have notified one another of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland in Sofia the assurances of its highest consideration.

## ANNEX I

### GENERAL CONDITIONS CONCERNING EXIT/ENTRY PROCEDURES AND SECURITY

1. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall cooperate in organising the exit/entry procedures and in ensuring the order and security of the railway and road transit of personnel and equipment of the armed forces of the Republic of Finland taking part in KFOR.
2. The border control will be exercised in conformity with the provisions of the PfP SOFA by the competent authorities of the Republic of Bulgaria in cooperation with representatives of the Republic of Finland.
3. The competent authorities of the Republic of Bulgaria shall participate directly in the management of transit issues to ensure that proper control and security is maintained throughout the duration of any transit over the route of the transit movement, as well as at the resting sites, if such be necessary.
4. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall agree in advance on the ways and modalities of their interaction, including on the planning of resources, necessary for the transit.
5. If transit through the land territory of the Republic of Bulgaria is necessary, whenever possible primarily railways shall be used for the transport of the armed forces of the Republic of Finland.
6. The choice of railway and road routes shall take account of the circumstances prevailing at that time, and will include such factors as technical characteristics, type and quantity of the transported equipment and other cargoes, of the armed forces of the Republic of Finland.
7. Control and security measures shall be given priority in defining the modalities and conditions for transit. In case of emergency or other unplanned eventualities, representatives of the Republic of Finland shall immediately inform the competent authorities of the Republic of Bulgaria. The Parties shall jointly do their utmost to resolve the problem.
8. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland, responsible for ensuring control and security of the railway and road transit, shall agree on the type and timing of services which might be provided by the Bulgarian side, as well as on the method of payment, including for services of protection and convoy of the transiting forces and equipment.

## ANNEX II

### TRANSPORT

#### 1. Air Transport

1.1. The aircraft of the Republic of Finland operating for the purposes of the transit from/to airports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) landing charges;
- (b) parking charges;
- (c) passenger charges;
- (d) air navigational charges for overflying and terminal charges.

1.2. Upon request on behalf of the officially authorised representative of the Republic of Finland or the Captain (the crew) of the aircraft when operating from/to the airports of the Republic of Bulgaria there shall be granted, against payment, ground site services requested and received as described in the Standard Agreement of IATA (IATA Standard ground handling agreement - Annex A).

1.3. Payment of any ground handling services requested and received shall be made either:

- in cash by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland; or

- via a bank transfer up to 30 days after the date of invoicing; a copy of the ground handling list, signed by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is due by the entity designated to pay when the application for the flight permit was submitted.

1.4. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide timely information for the aircraft flights by submitting a flight plan, as provided under the adopted ICAO standards, to the address of the Integrated Flight-plans Processing System in Europe - IFPS, and of the General Department of the Civil Aviation Administration and the General Department of the Air Traffic Controls, namely:

AFTN: LFPYZMFP and EBBMZMFP and LBSFYAYX and LBSFZGZX

#### 2. Sea and Water Transport

2.1. The vessels of the Republic of Finland operating in connection to the transit from/to ports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) quay charges;
- (b) tonnage charges;
- (c) the following charges collected within the system of the Ministry of Transport:

(1.1) Issuing of sail permit certificate to sea-going vessels before each sailing of the ship:

- when sailing in the territorial sea as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces, and when sailing between Bulgarian sea ports;
- when sailing in the territorial sea and its contiguous zone as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces;
- when sailing outside the contiguous zone.

(1.2) Fees upon passing through all sea canals of ports Varna and Bourgas.

2.2. Payment for the services and materials requested and received by the vessels of the Republic of Finland shall be made by the ship agent, officially authorised by the Republic of Finland.

2.3. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide information in reasonable time prior to the movement of its vessels, to the address of the General Department "Maritime Administration" at the Ministry of Transport, namely:

Sofia

General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Tel: 00359-2-9885529.

### 3. Railway Transport

3.1. The "Bulgarian State Railways /BSR/" National Company shall provide the handling and movement of the trains boarded with materiel and personnel of the armed forces of the Republic of Finland, as well as the provision of the necessary type and number of wagons at the stations for carriage with reloading. Any request for transport or cancellation in connection thereto shall be made by the Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland at least 24 hours in advance of the proposed transit/cancellation but, in any event, shall not be later than 0900 hours (Bulgarian local time) the day before.

3.2. The number of trains and their parameters, cargo dimensions and routing, as well as the services to be received on the territory of the Republic of Bulgaria, shall be agreed upon between the assigning party and the "Bulgarian State Railways" National Company.

3.3. The "Bulgarian State Railways" National Company shall inform in due time the officially authorised representative of the Republic of Finland on the train time table."

3.4. Carriage and demurrage costs of the wagons, not owned by The "Bulgarian State Railways" National Company, as well as the conditions of use and the method of payment shall be specified by an agreement signed between The "Bulgarian State Railways" National Company and the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland.

3.5. Payment for additional services, requested by the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland (loading and unloading, manoeuvres, repair of the rolling-stock and others upon request) and provided by the

"Bulgarian State Railways" National Company, is actioned via a bank transfer, up to 30 days after the date of the invoicing; a copy of the list of the provided additional services, signed by the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is executed by the entity designated to pay, indicated when the request for the service was submitted.

3.6. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide in due time information on the planning of trains and freights of the railway network, by providing information to the address of the "Bulgarian State Railways" National Company, namely:

Sofia

"Movement" Department at "Bulgarian State Railways" National Company

Fax: 00359-2-87-03-17

Tel: 00359-2-87-08-04

4. Road Transport

4.1. The vehicles of the Republic of Finland using the road network of the Republic of Bulgaria shall be exempt from all charges the Bulgarian armed forces are also exempt from."

Sofia, 4 January 2000

II

*The Embassy of Finland in Sofia to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic  
of Bulgaria*

The Embassy of the Republic of Finland in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 54-70-1 of 4 January 2000 concerning the following Draft Agreement regarding the modalities and arrangements of transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland, participating in the international security force "KFOR":

The Embassy of the Republic of Finland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and the Ministry's note, together with the present note, shall therefore constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which both Governments have notified one other in writing of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy has the honour to inform that the necessary internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed in Finland. The Agreement will enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria has notified in writing that the Republic of Bulgaria has completed of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration.

Sofia, 5 January 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Bulgarie à l'ambassade de  
Finlande à Sofia*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses compliments à l'ambassade de Finlande à Sofia et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Considérant les Principes de Petersberg concernant la solution politique de la crise du Kosovo tels qu'adoptés le 6 mai 1999 par les ministres des affaires étrangères du G-8;

Considérant la résolution 1244 (1999) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 10 juin 1999, qui accueille avec satisfaction les principes généraux concernant la solution politique de la crise du Kosovo adoptés le 6 mai 1999 (S/1999/516, annexe I à la résolution) et se félicite de l'adhésion de la République fédérale de Yougoslavie aux principes énoncés aux points 1 à 9 du document présenté à Belgrade le 2 juin 1999 (S/1999/649, annexe 2 à la résolution), ainsi que de son accord quant à ces principes;

Notant que la résolution 1244 (1999), adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé du déploiement au Kosovo, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, de présences internationales civiles et de sécurité dotées du matériel et du personnel appropriés, en tant que de besoin, et a accueilli avec satisfaction l'accord de la République fédérale de Yougoslavie relatif à ces présences;

Notant que la résolution 1244 (1999), adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 10 juin 1999 au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies autorise les États Membres et les organisations internationales compétentes à établir la présence internationale de sécurité au Kosovo conformément au point 4 de l'annexe 2 de la résolution, en la dotant de tous les moyens nécessaires pour s'acquitter des responsabilités que lui confère le paragraphe 9 de ladite résolution;

Déterminé à contribuer au règlement de la grave situation humanitaire au Kosovo et au retour chez eux de tous les réfugiés et de toutes les personnes déplacées dans les meilleurs délais, librement et en toute sécurité, ainsi qu'à l'instauration de conditions propres à assurer une paix durable, de même que la stabilité et la sécurité en Europe du Sud-Est;

Considérant qu'une opération est en cours en vue d'assurer le règlement pacifique de la crise entre les parties au conflit au Kosovo, avec l'agrément des Parties à la conduite de cette opération;

Notant que la République de Bulgarie et la République de Finlande sont parties à l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix pour ce qui est du statut de leurs forces (PfP SOFA) et à son Protocole additionnel; ayant à l'esprit le fait que, conformément au PfP SOFA, la décision d'envoyer et de recevoir des forces continuera à faire l'objet d'accords distincts entre les États parties concernés;

Notant que la République de Finlande participe à l'Opération, conformément à l'accord de participation conclu entre la République de Finlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord le 4 octobre 1999;

En vue de réaliser les conditions requises pour la participation de la République de Finlande à l'Opération, les dispositions suivantes concernant le transit à travers le territoire de la République de Bulgarie sont proposées :

1. Aux fins du présent Accord :

- On entend par l'Opération", l'opération "GARDIEN CONJOINT" menée par la Force internationale de sécurité au Kosovo (KFOR) sur le territoire de la République fédérale de Yougoslavie;

- On entend par " KFOR " les forces armées internationales menant l'Opération sous un commandement et un contrôle unifiés conformément à la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies;

- On entend par " forces armées de la République de Finlande " les personnels, y compris les personnels civils, le matériel et les véhicules militaires appartenant aux forces terrestres, navales et aériennes de la République de Finlande, désignées pour participer à la KFOR conformément à la procédure approuvée et dont les activités sont liées à l'Opération.

2. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, tous les personnels de la République de Finlande sont tenus, lors de leur présence sur le territoire de la République de Bulgarie, de respecter les lois de la République de Bulgarie et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit de l'Opération ainsi qu'avec les buts et l'objet du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux forces armées de la République de Finlande telles que définies à l'article premier du présent Accord, y compris les personnels et tous les équipements et cargaisons, le matériel (munitions) et les véhicules, navires et aéronefs dont les activités sont liées à l'Opération.

4. Toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont régies par les dispositions de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix pour ce qui est du statut de leurs forces et à son Protocole additionnel.

5. Conformément aux dispositions du présent Accord, à ses annexes et appendices, la République de Bulgarie autorise le transit à travers son territoire, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, des forces armées de la République de Finlande telles que définies à l'article premier et à l'article 3 ci-dessus, y compris tous les personnels, les équipements et les cargaisons, le matériel (munitions) et les véhicules, navires et aéronefs nécessaires à l'Opération.

6. Les Parties prennent toutes les mesures voulues pour assurer le transit en toute sécurité des personnels et cargaisons visés à l'article 3 du présent Accord, à travers le territoire terrestre, l'espace aérien et les eaux territoriales de la République de Bulgarie, y compris les mesures de sécurité et de protection applicables à tous aéronefs et navires maritimes ou fluviaux qui pourraient se trouver dans l'espace aérien ou les eaux territoriales de la République de Bulgarie, respectivement, au cours du transit, ainsi que les mesures de sécurité et de protection des civils et des infrastructures civiles et militaires sur le territoire de la République de Bulgarie.

7. 1) La République de Finlande présente ses demandes en vue du transit de ses forces armées directement à la République de Bulgarie, ainsi qu'au commandant de la KFOR, au plus tard 48 heures à l'avance, afin de permettre aux autorités compétentes de la République de Bulgarie de prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Les paramètres du transit - organisation des mouvements, itinéraires, arrêts requis, sites de repos le cas échéant - seront convenus à l'avance. À cette fin, la République de Finlande communiquera en temps utile toutes informations relatives aux forces armées dont le transit est demandé et aux modes de transport de celles-ci.

2) Afin de faciliter le transit et en vue de coordonner toutes questions utiles, la République de Bulgarie et la République de Finlande opèrent par l'intermédiaire du Centre de transit et de coordination implanté sur le territoire de la République de Bulgarie aux fins de la KFOR.

8.1) Les formalités douanières touchant notamment les équipements, matériels, armes, munitions, explosifs, aliments, boissons, etc., en transit à travers le territoire douanier de la République de Bulgarie s'exécuteront comme suit, à l'entrée et à la sortie de ce territoire :

- Les cargaisons transportées par les chemins de fer d'État bulgares et figurant sur un classement international en cours de validité sont exemptées des garanties de droits de douane et autres créances de collectivités publiques perçus par les autorités douanières;

- Les cargaisons transportées par route devront faire l'objet d'une déclaration T (formulaire administratif unique/SAD) établie par le Ministère des finances de Bulgarie et sont exemptées des garanties de droits de douane et autres créances de collectivités publiques perçus par les autorités douanières;

2) Le chef d'unité présente une déclaration indiquant que les membres des personnels ne transportent pas de produits interdits sur le marché intérieur ou en quantités supérieures aux quantités autorisées pour ce type de produits.

9. La République de Bulgarie et la République de Finlande reconnaissent qu'il est indispensable d'accomplir avec diligence les procédures d'entrée en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie et de sortie de ce territoire, conformément à des calendriers mutuellement convenus par avance, et ce afin d'éviter des retards excessifs ou de perturber les flux commerciaux ordinaires ou autres flux sur les réseaux de transport bulgares.

10.1) Les autorités bulgares facilitent comme il convient le mouvement des personnels, véhicules et équipements, au travers des aéroports et des ports, par chemin de fer ou par route.

2) Les véhicules, navires et aéronefs en transit sont exemptés des formalités de licence et d'enregistrement.

3) Les forces armées de la République de Finlande en transit, et utilisant aux fins du transit les aéroports, les chemins de fer, les routes et les ports du territoire de la République de Bulgarie, sont exemptées des péages et autres redevances, droits, contributions ou frais visés à l'annexe 2 au présent Accord.

11. 1) Les paiements afférents à des services ou produits demandés et reçus par les forces armées de la République de Finlande transitant à travers la République de Bulgarie ou les paiements afférents à des dommages causés à la République de Bulgarie ou à des

tierces parties par les forces armées ou le matériel de la République de Finlande transitant à travers le territoire bulgare, sont effectués comme suit, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement :

- a) En espèces, par un représentant autorisé de la République de Finlande;
  - b) Par transfert bancaire effectué trente jours au plus après réception de la facture se rapportant aux produits achetés ou aux services fournis ou aux dommages établis;
- 2) Les Parties conviennent dans les meilleurs délais des conditions de paiement et des procédures pertinentes dans les cas où ces conditions ne sont pas prévues par le présent Accord et ses annexes.
- 3) Au cas où il s'avèrerait nécessaire d'effectuer des achats ou de fournir des moyens ou des services destinés aux forces armées de la République de Finlande en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie, les autorités bulgares fournissent lesdits moyens ou services aux tarifs appliqués aux forces armées bulgares.
- 4) La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) payée par les forces armées de la République de Finlande en transit à travers le territoire de la République de Bulgarie sur des produits et services acquis sur le territoire de la République de Bulgarie dans le cadre de l'Opération, est remboursée conformément à une procédure qui sera établie par le Ministre des finances de la République de Bulgarie.

12. 1) La République de Finlande est responsable de tous les dommages causés à la République de Bulgarie ou à des tierces parties sur le territoire de la République de Bulgarie et liés au transit, lorsqu'une telle responsabilité est prévue dans l'OTAN SOFA lié au PfP SOFA, aux conditions suivantes :

a) Les dommages imputables à la République de Finlande et le montant de la réparation pour dommages causés à des biens appartenant à la République de Bulgarie ou à des tierces parties à raison d'actes ou omissions des personnels des forces armées dans l'exercice de leurs fonctions, sont traités conformément aux lois et règlements de la République de Bulgarie applicables dans des cas similaires.

b) La République de Bulgarie règle les réclamations de tierces parties au nom de la République de Finlande en versant une indemnisation. La République de Finlande rembourse à la République de Bulgarie les frais encourus au titre du dédommagement, comme prévu à l'article VIII, paragraphe 5 e) de l'Accord OTAN SOFA lié au PfP SOFA.

2) Les réclamations dirigées contre un membre des personnels des forces armées de la République de Finlande pour dommages résultant d'actes ou d'omissions de celui-ci en dehors de l'exercice de ses fonctions, sont traitées de la manière suivante :

a) Les autorités bulgares compétentes examinent la réclamation et évaluent l'indemnité réparatrice du dommage, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le comportement de la victime et établissent un rapport en conséquence; ce rapport est remis aux autorités finlandaises.

b) S'il est proposé de verser une indemnité à titre gracieux et que le requérant accepte cette proposition en désintéressement total de sa réclamation, les autorités finlandaises procèdent au versement de la réparation et informent les autorités bulgares de leur décision et du montant versé.

c) Les dispositions du présent paragraphe n'excluent pas que les tribunaux de la République de Bulgarie aient compétence pour examiner une action intentée contre un membre des personnels des forces armées de la République de Finlande à moins qu'il n'y ait eu paiement en désintéressement total de la réclamation.

13. La République de Finlande est autorisée à arborer son drapeau national sur les uniformes de ses forces armées, moyens de transport et installations.

14. En règle générale, les personnels de la République de Finlande portent un uniforme et sont autorisés à détenir et porter des armes s'ils suivent en cela les ordres des forces armées de la République de Finlande. Les autorités bulgares acceptent comme valables, sans examen de permis de conduire ni redevance, les permis de conduire et autres permis délivrés aux personnels des forces armées de la République de Finlande par leurs autorités nationales respectives ou une subdivision de celles-ci.

15. Les arrangements complémentaires relatifs à des procédures, des questions et des mécanismes particuliers touchant la mise en oeuvre du présent Accord, qui figurent en annexes à l'Accord ou en appendices auxdites annexes, font partie intégrante de l'Accord. Si besoin est, d'autres arrangements destinés à préciser les procédures et mécanismes de l'Accord seront conclus.

16. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé entre les représentants de la République de Bulgarie et de la République de Finlande par les voies diplomatiques, à l'exception des différends dont l'objet est prévu par le Pfp SOFA.

17. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à la fin de la participation de la République de Finlande à la KFOR aux fins de l'Opération ou pour une période supplémentaire convenue entre les Parties.

Chaque Partie peut mettre un terme au présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

Toutes questions ou tous différends non résolus à l'expiration de l'Accord et liés à la mise en oeuvre de celui-ci, continueront d'être régis par ses dispositions.

La République de Bulgarie propose que la présente note verbale et la note en réponse de l'ambassade, y compris les annexes et appendices, confirmant l'acceptation par la République de Finlande de ses dispositions, constituent un accord entre la République de Bulgarie et la République de Finlande, qui entrera en vigueur à la date à laquelle la République de Bulgarie et la République de Finlande se seront mutuellement fait part de l'accomplissement de toutes les procédures requises aux termes de leurs législations internes respectives.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie saisit cette occasion, etc.

ANNEXE I

**CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX MODALITÉS D'ENTRÉE  
ET DE SORTIE AINSI QU'À LA SÉCURITÉ**

1. Les autorités compétentes de la République bulgare et de la République de Finlande coopèrent à la mise en place de procédures d'entrée et de sortie et au maintien de l'ordre et de la sécurité du transit par chemin de fer et par route des personnels et matériels des forces armées de la République de Finlande participant à la KFOR.

2. Le contrôle aux frontières est effectué conformément aux dispositions du PfP SOFA par les autorités compétentes de la République de Bulgarie en coopération avec les représentants de la République de Finlande.

3. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie participent directement à la gestion des questions relatives au transit en vue d'assurer un contrôle approprié et la sécurité des transits routiers, durant toute leur durée, et des sites de repos, si besoin est.

4. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie et de la République de Finlande conviennent par avance des moyens et modalités de leurs relations, touchant notamment la planification des ressources nécessaires au transit.

5. Si le transit à travers le territoire terrestre de la République de Bulgarie s'avère nécessaire, le transport des forces armées de la République de Finlande s'effectue pour l'essentiel par chemin de fer.

6. Les itinéraires à emprunter, par route ou par chemin de fer, sont mis au point en tenant compte des circonstances du moment et de facteurs tels que les caractéristiques techniques, le type et la quantité de matériel et autres cargaisons des forces armées de la République de Finlande.

7. Lors de l'élaboration des modalités et conditions applicables au transit, l'accent est mis sur les mesures de contrôle et de sécurité. Les représentants de la République de Finlande informeront immédiatement les autorités de la République de Bulgarie de toute situation d'urgence ou de tous autres événements imprévus. Les Parties unissent tous leurs efforts pour résoudre le problème.

8. Les autorités compétentes de la République de Bulgarie et de la République de Finlande chargées d'assurer le contrôle et la sécurité du transit par chemin de fer ou par route conviennent du type ou du calendrier des services que pourrait fournir la partie bulgare ainsi que de la méthode de paiement, y compris les services de protection et de convoi des forces en transit et de leurs matériels.

## ANNEXE II

### TRANSPORTS

#### 1. Transports aériens

1.1 Les aéronefs de la République de Finlande exploités aux fins du transit en direction ou en provenance des aéroports situés sur le territoire de la République de Bulgarie sont exemptés des redevances suivantes :

- a) Redevances d'atterrissement;
- b) Taxes de stationnement;
- c) Redevances " passager ";
- d) Redevances de navigation aérienne (survol) et redevances d'aéroport.

1.2 Sur la demande présentée au nom du représentant dûment autorisé de la République de Finlande ou du commandant de l'aéronef alors que ledit aéronef se dirige vers les aéroports de la République de Bulgarie ou en provient, des services à terre, tels que demandés et reçus conformément à l'accord type de l'Association du transport aérien international (IATA) (Accord sur l'assistance en escale de l'IATA - annexe A), sont fournis moyennant paiement.

1.3 Le paiement de toute assistance en escale demandée et reçue s'effectue :

- Soit en espèces versées par le commandant de l'aéronef ou le représentant dûment autorisé de la République de Finlande;
- Soit par transfert bancaire dans les trente jours au plus tard suivant la date de la facture; un exemplaire de la liste des services, signée du commandant de bord ou du représentant dûment autorisé de la République de Finlande, doit être jointe à la facture; le paiement est effectué par l'entité désignée à cette fin au moment de la présentation de la demande d'autorisation de vol.

1.4 La République de Finlande ou son représentant autorisé fournit en temps utile des renseignements sur les déplacements des avions dans un plan de vol, conformément aux normes adoptées par l'OACI et adressés au Système intégré de traitement des plans de vol en Europe (IFPS) du Département général de l'Administration de l'aviation civile et du Département général des contrôles du trafic aérien, soit :

RSFTA (Réseau du service fixe des communications aéronautiques : LFPYZMFP et EBBMZMFP, et LBSFYAYX et LBSFZGZX

#### 2. Transports maritimes et par voie navigable

2.1 Les navires de la République de Finlande naviguant aux fins du transit en provenance ou en direction des ports situés sur le territoire de la République de Bulgarie seront exemptés des redevances suivantes :

- a) Redevances " quai ";
- b) Redevances proportionnelles au tonnage;

c) Redevances perçues à l'occasion des opérations suivantes, dans le cadre de la réglementation du Ministère des transports :

1.1) Autorisation de lever l'ancre aux navires de mer avant chaque départ du navire :

- Lorsque le navire traverse la mer territoriale telle que définie dans la loi sur les espaces maritimes bulgares et lorsqu'il se rend d'un port maritime bulgare à un autre;
- Lorsque le navire passe par la mer territoriale et sa zone contiguë telles que définies dans la loi sur les espaces maritimes bulgares;
- Lorsque le navire évolue en dehors de la zone contiguë.

1.2) Redevances dues lors du passage par tous les canaux maritimes des ports de Varna et de Bourgas.

2.2 La rémunération pour services et matériels demandés et reçus par les navires de la République de Finlande est effectuée par l'agent maritime dûment autorisé de la République de Finlande.

2.3 La République de Finlande ou un représentant autorisé de celle-ci fournissent en temps utile, avant le mouvement de ses navires, les renseignements voulus au Département général de l'Administration maritime, Ministère des transports, soit :

Département général, Administration maritime

Sofia

Téléphone : 00359-2-9885347

Télécopie : 00359-2-9885529

### 3. Transports ferroviaires

3.1 Les chemins de fer d'État bulgares (BSR) assurent la manutention et le mouvement des trains chargés du matériel et des personnels des trains chargés du matériel et des personnels des forces armées de la République de Finlande, et fournissent le type et le nombre de wagons nécessaires au transport et au recharge ment dans les gares. Toute demande de transport ou toute annulation d'un transport demandé sont présentées par la République de Finlande 24 heures au moins avant le transit ou l'annulation mais, en tout état de cause, pas plus tard que 9 heures (0900) (heure locale bulgare) du jour précédent la demande ou l'annulation.

3.2 Le nombre de trains et leurs paramètres, les dimensions des cargaisons et la détermination de l'itinéraire ainsi que les services attendus sur le territoire de la République de Bulgarie sont convenus entre la Partie d'envoi et les chemins de fer d'État bulgare.

3.3 Les chemins de fer d'État bulgares font connaître en temps utile au représentant officiel autorisé de la République de Finlande les horaires des trains.

3.4 Les frais de transport et de magasinage des wagons dont les chemins de fer d'État bulgares ne seraient pas propriétaires ainsi que les conditions d'utilisation et les méthodes de paiement sont précisés dans un accord conclu entre les chemins de fer d'État bulgares et la République de Finlande ou un représentant dûment autorisé de cette dernière.

3.5 La rémunération pour services additionnels demandés par la République de Finlande ou un représentant dûment autorisé de celle-ci - chargement, recharge ment, manœuvres, réparations du matériel roulant et autres services fournis sur demande - par les

chemins de fer d'État bulgares, est effectuée par transfert bancaire dans les trente jours au plus tard suivant la date de réception de la facture; un exemplaire de la liste des services additionnels fournis, signée du représentant dûment autorisé de la République de Finlande, doit être joint à la facture; le paiement est effectué par l'entité désignée à cette fin; la date à laquelle la demande du (des) service(s) a été présentée, doit être indiquée.

3.6 La République de Finlande ou un représentant autorisé de celle-ci fournissent en temps utile des renseignements sur les trains et frets qu'il adressent aux chemins de fer d'État bulgares, à l'adresse suivante :

Département des mouvements

Chemins de fer d'État bulgares

Sofia

Téléphone : 00359-2-87-08-04

Télécopie : 00359-2-87-03-17

4. Transports routiers

4.1 Les véhicules de la République de Finlande qui utilisent le réseau routier de la République de Bulgarie sont exempts de toutes les redevances dont sont exemptées les forces armées bulgares.

Sofia, le 4 janvier 2000

II

*L'ambassade de Finlande à Sofia au Ministère des Affaires Étrangères de la République de Bulgarie*

L'ambassade de la République de Finlande à Sofia présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la note no 54-70-1 du Ministère, en date du 4 janvier 2000, concernant le projet d'accord suivant relatif aux modalités et procédures du transit des forces armées de la République de Finlande participant à la Force internationale de sécurité, dite KFOR, à travers le territoire de la République de Bulgarie :

*[Voir note I]*

L'ambassade de la République de Finlande a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande et que la note du Ministère et la présente note constituent en conséquence un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle lesdits gouvernements se seront mutuellement fait part par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures requises en vertu de leurs législations internes respectives.

L'ambassade a l'honneur de faire savoir que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies en Finlande. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie aura fait part par écrit de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises en vertu de sa législation interne.

L'ambassade de la République de Finlande saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 5 janvier 2000

